

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES-IT I° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

ANDREA DE BENEDETTI

OBIETTIVI

- Fornire gli studenti della competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di testi divulgativi di ambito pubblicitario, informativo, turistico e personale (dépliant, prospetti, brochure, curriculum vitae, lettere commerciali ecc.).
- Dotare gli studenti degli strumenti e delle tecniche necessarie per il reperimento delle fonti e per la consultazione dei dizionari (monolingui, bilingui e specialistici).
- Riflettere criticamente, attraverso il confronto puntuale tra i testi originali e quelli tradotti, sulle più rilevanti differenze morfosintattiche, lessicali e testuali tra italiano e spagnolo, al fine di sviluppare strategie traduttive adeguate ai testi proposti

CONTENUTI

Il corso avrà carattere seminariale e avrà come oggetto la traduzione di testi appartenenti alle seguenti tipologie:

- Dépliant pubblicitari
- Brochure aziendali
- Informazioni turistiche
- Curriculum vitae
- Lettere commerciali
- Articoli di giornale dedicati a viaggi, cucina e tempo libero

Le traduzioni assegnate settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	Bruno Osimo
Titolo	<i>Manuale del traduttore</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Bruno Osimo
Titolo	<i>Propedeutica della traduzione</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Giovanna Brisci
Titolo	<i>A Sud delle Nuvole</i>
Editore	UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA (Tesi di Laurea)
Anno di pubblicazione	2011-12